

JULIUS CAESAR

LIBRETTO

Unlike in Handel's day, it is now the custom for house lights to be turned down during dramatic performances. This libretto is provided for later reference.

ACT ONE

SCENE 1

SEQUITO
Viva, viva il nostro Alcide!
Goda il Nilo di questo dì!
Ogni spiaggia per lui ride,
ogni affanno già spari.

CESARE
Presti ormai l'egizia terra
le sue palme al vincitor!

Curio, Cesare venne, e vide e vinse;
già sconfitto Pompeo invan ricorre
per rinforzar de' suoi guerrier lo stuolo
d'Egitto al re.

CURIO
Tu qui, signor, giungesti
a tempo appunto, a prevenir le trame.
Ma chi ver' noi sen' viene?

CESARE
Questa è Cornelia.

CURIO
Oh sorte,
del nemico Pompeo l'alta consorte?

CHORUS
Long live our Hercules!
Let this be a day of rejoicing for the Nile!
Let its shores be filled with laughter,
grief has vanished.

CAESAR
Let the land of Egypt now give up
its palm branches to crown the conqueror!

Caesar came and saw and conquered, Curio!
Pompeo is defeated; in vain he turns
to the king of Egypt
to seek reinforcements.

CURIO
My lord, you came at just the right moment
to put a stop to his plans.
But who is this coming towards us?

CAESAR
This is Cornelia.

CURIO
What fate is this!
The noble wife of our enemy Pompeo?

SCENE 2

CORNELIA
Signor, Roma è già tua. Teco han gli dei
oggi diviso il regno, ed è lor legge
che del grand'orbe al pondo
Giove regoli il ciel, Cesare il mondo.

CESARE
Da Cesare che chiedi,
gran germe de' Scipioni, alta Cornelia?

CORNELIA
Dà pace all'armi!

SESTO
Dona l'asta al tempio,
ozio al fianco, ozio alla destra.

CESARE
Virtù de' grandi è il perdonar le offese.
Venga Pompeo, Cesare abbracci, e resti
l'ardor di Marte estinto:
sia vincitor del vincitore il vinto.

CORNELIA
My lord, Rome is yours. This day the gods
have shared their reign with you; they decree
that though Jupiter rules over this great globe
in heaven, Caesar rules on earth.

CAESAR
What do you ask of Caesar,
noble Cornelia, descendant of Scipio?

CORNELIA
Put your swords to rest!

SESTO
Give your spear to the temple,
let your right arm rest at your side.

CAESAR
Great men may pardon offences.
Let Pompeo come here and embrace me:
let the fire of Mars be extinguished.
The vanquished shall defeat his conquerer.

SCENE 3

ACHILLA
Sua reggia Tolomeo t'offre in albergo,
eccelso eroe, per tuo riposo.
Acciò l'Italia ad adorarti impari,
in pegno d'amistade e di sua fede
questa del gran Pompeo superba testa
di base al regal trono offre al tuo piede.

CESARE
Giulio, che miri?

SESTO
Oh dio, che veggio?

ACHILLA
Tolomeo offers you his palace,
mighty hero, to take your rest.
So that Italy may learn to bow before you,
as a token of friendship and of his good faith
he lays at your feet, before your throne,
this proud head of the great Pompeo.

CAESAR
What am I seeing?

SESTO
Oh god, what is this I see?

JULIUS CAESAR

LIBRETTO

CORNELIA

Ahi lassa!
Consorte! Mio tesoro!

CURIO

Grand'ardir!

CORNELIA

Tolomeo, barbaro traditor!
Io manco, io moro...

ACHILLA

(Questa è Cornelia? Oh, che beltà!
che volto!)

SESTO

Padre, Pompeo! mia genitrice! Oh dio!

CESARE

Per dar urna sublime
al suo cenere illustre,
serbato sia il nobil teschio.

ACHILLA

Cesare, frena l'ire...

CESARE

Vanne! Verrò alla reggia,
pria ch'oggi il sole a tramontar si veggia.

Empio, dirò, tu sei,
togliti a gli occhi miei,
sei tutto crudeltà.
Non è da re quel cuor,
che donasi al rigor,
che in sen non ha pietà.

CORNELIA

Ah, alas!
My husband! My treasure!

CURIO

Such audacity!

CORNELIA

Tolomeo, you barbarous traitor!
I'm fainting, I'm dying...

ACHILLA

(Is this Cornelia? Oh, she is so beautiful!
What a face!)

SESTO

Pompeo, father! Oh mother! Oh god!

CAESAR

Do honour to this noble head,
and let its glorious ashes
rest in a magnificent urn.

ACHILLA

Caesar, restrain your anger...

CAESAR

Away with you! I will be at the palace
before today's sun has set.

I will say, 'You are evil,
get out of my sight.
You are sheer cruelty.'
A heart that gives itself over to harshness
and has no room for pity
is not the heart of a king.

SCENE 4

SESTO

Madre!

CORNELIA

Viscere mie!

SESTO

Or che farem tra le cesaree squadre,
tu senza il caro sposo,
io senza il padre?

CORNELIA

Priva son d'ogni conforto,
e pur speme di morire
per me misera non v'è.
Il mio cor, da pene assorto,
è già stanco di soffrire,
e morir si niega a me.

SESTO

Vani sono i lamenti;
è tempo, o Sesto, ormai
di vendicar il padre;
si svegli alla vendetta
l'anima neghittosa,
che offesa da un tiranno invan riposa.

Svegliatevi nel core,
furie d'un alma offesa,
a far d'un traditor
aspra vendetta!

L'ombra del genitore
accorre a mia difesa,
e dice: a te il rigor,
Figlio si aspetta.

SESTO

Mother!

CORNELIA

Child of my flesh!

SESTO

What shall we do now among Caesar's
troops, you without your beloved husband,
I without my father?

CORNELIA

There is no comfort for me,
not even the death that I hope for
in my misery.
My heart is already worn out with
suffering, immersed in pain,
and death will not come to me.

SESTO

There is no point in lamenting;
now, Sesto, is the time
to avenge your father.
Let my sluggish soul
awaken to vengeance: a soul
assailed by a tyrant can find no rest.

Awaken in my heart
the furies of a wounded soul,
to wreak bitter vengeance
on a traitor!

My father's spirit
comes rushing to defend me,
saying: 'Grim severity
is expected of you, my son.'

SCENE 5

CLEOPATRA

Regni Cleopatra; ed al mio seggio intorno
popolo adorator arabo e siro
su questo crin la sacra benda adori.

NIRENO

Regina, infausti eventi!

CLEOPATRA

Che fia? che tardi?

NIRENO

Troncar fe' Tolomeo il capo...

CLEOPATRA

Ohimè! di chi?

NIRENO

... del gran Pompeo.

CLEOPATRA

Stelle!
Alle cesaree tende
son risolta portarmi, e tu, Nireno
Mi servirai da scorta.

NIRENO

Cosa dirà Tolomeo?

CLEOPATRA

Non paventar;
invan aspira al trono,
egli è il germano, e la regina io sono.

TOLOMEO

Tu di regnar pretendi,
donna superba e altera?

CLEOPATRA

Io ciò ch'è mio contendo; e la corona
dovuta alla mia fronte
giustamente pretendo.

TOLOMEO

Vanne, e torna omai, folle,
a qual di donna è l'uso,
di scettro invece a trattar l'ago e il fuso!

CLEOPATRA

Anzi tu pur, effeminato amante,
va dell'età sui primi albori,
di regno invece a coltivar gli amori!

Non disperar, chi sa?
se al regno non l'avrai,
avrai sorte in amor.
Mirando una beltà
in essa troverai
a consolar un cor.

CLEOPATRA

Cleopatra shall reign; and around my throne
the adoring people of Arabia and Syria
shall worship the sacred circlet on my head.

NIRENO

O Queen, I bring evil news!

CLEOPATRA

What has happened? Tell me!

NIRENO

Tolomeo has beheaded...

CLEOPATRA

Oh god – who?

NIRENO

Great Pompeo.

CLEOPATRA

O heavens!
I have made up my mind: I will go
to the tents of Caesar, and you, Nireno,
shall serve as my escort.

NIRENO

What will Tolomeo say?

CLEOPATRA

Do not fear.
In vain he aspires to the throne:
he is my brother, and I am the Queen.

TOLOMEO

You would lay claim to the throne,
proud and haughty lady?

CLEOPATRA

I strive for what is mine,
and I rightfully claim the crown
that should be on my head.

TOLOMEO

Begone, madwoman!
Get back your to women's work –
needle and thread, not the sceptre!

CLEOPATRA

And you, pretty-boy lover,
go back to the days of your youth
and pursue your amours, not the throne!

Don't despair – who knows? If you don't
have any luck winning the throne,
maybe you'll be lucky in love.
You'll see a beautiful girl
and that will be enough
to console your heart.

SCENE 6

ACHILLA

Sire, Signor!

TOLOMEO

Achilla!
Come fu il capo tronco
da Cesare gradito?

ACHILLA

Sdegnò l'opra.

ACHILLA

Sire, my lord!

TOLOMEO

Achilla!
How did Caesar like
the severed head?

ACHILLA

The deed offended him.

JULIUS CAESAR

LIBRETTO

TOLOMEO

Che sento?

ACHILLA

T'accusò d'inesperto e troppo ardito.

TOLOMEO

Tant'osa un vil Romano?

ACHILLA

Io ti prometto
darti estinto il superbo al regio piede,
se di Pompeo la moglie
in premio a me il tuo voler concede.

TOLOMEO

E' costei tanto vaga?

ACHILLA

Lega col crine.
E col bel volto impiega.

TOLOMEO

Amico, il tuo consiglio è la mia stella;
vanne, pensa e poi torna.

Muora Cesare, muora, e il capo altero
sia del mio piè sostegno.
Roma, oppressa da lui,
libera vada,
e fermezza al mio regno
sia la morte di lui più che la spada.

L'empio, sleale, indegno
vorria rapirmi il regno,
e disturbar così
la pace mia.
Ma perda pur la vita,
prima che in me tradita
dall'avidò suo cor
la fede sia!

TOLOMEO

What?

ACHILLA

He called you immature and impertinent.

TOLOMEO

He dared say that – a filthy Roman?

ACHILLA

I swear to you that I will lay
his arrogant corpse at your royal feet,
if you will deign to grant me
Pompeo's wife as my reward.

TOLOMEO

Is she that pretty?

ACHILLA

She has caught me in her tresses and pierced
me through with the beauty of her face.

TOLOMEO

My friend, I take your counsel as my guide.
Go, consider, and then return.

Caesar shall die, and his haughty head
shall serve as my footstool.
Rome, which has suffered under his
tyranny, shall go free,
and my reign will be stronger with his death
than any victory in battle could make it.

This evil, unworthy traitor
would rob me of my kingdom
and take away
my peace.
But he shall lose his life
before faith in me
be betrayed
by his greedy heart!

SCENE 7

CESARE

Alma del gran Pompeo,
che al cenere suo d'intorno
invisibil t'aggiri,
fur'ombre i tuoi trofei,
ombra la tua grandezza,
e un'ombra sei.
Così termina al fine il fasto umano.
Ieri che vivo occupò un mondo in guerra,
oggi risolto in polve un'urna serra.
Tal di ciascuno, ahì lasso!
il principio è di terra, e il fine è un sasso,
Misera vita! oh, quanto è fral tuo stato!
Ti forma un soffio,
e ti distrugge un fiato.

CURIO

Qui nobile donzella
chiede chinarsi al Cesare di Roma.

CESARE

Se n' venga pur.

CLEOPATRA

Tra stuol di damigelle
io servo a Cleopatra,
Lidia m'appello, e sotto il ciel d'Egitto
di nobil sangue nata;
ma Tolomeo mi toglie,
barbaro usurpator, la mia fortuna.

CAESAR

Soul of the great Pompeo,
circling invisible
around his ashes:
your triumphs were but shadows,
your greatness a shadow,
and now you are a shadow.
Thus does human pomp finally end.
Yesterday, alive, you kept a world at war;
today, you lie enclosed in an urn, as dust.
So it is for all, alas! We come
from earth, and a stone is our ending.
Wretched life! ah, how fragile you are!
A breath gives you life,
and a breath destroys you.

CURIO

A noble maiden is here, wishing
to kneel before the Emperor of Rome.

CAESAR

Let her come.

CLEOPATRA

I am one of many maidens
who serve Cleopatra.
Lidia is my name. I was born under
Egyptian skies, of noble blood,
but Tolomeo, that barbarous usurper,
robbed me of my fortune.

CESARE
(Quanta bellezza!)

CLEOPATRA
Avanti al tuo cospetto, avanti a Roma,
mesta, afflitta e piangente
chieggio giustizia.

CESARE
(Oh dio! che innamorai!)

Stornata donzella, in breve d'ora
deggio portarmi in corte,
oggi colà stabilirò tua sorte.

CLEOPATRA
Signor, i tuoi favori legan quest'alma.

SCENE 8

CORNELIA
Nel tuo seno, amico sasso
sta sepolto il mio tesoro.
Ma che! vile e negletta
sempre starai, Cornelia?

CLEOPATRA
(E' Cornelia, costei, la moglie di Pompeo?)

CORNELIA
Ah no! tra questi amesi
un ferro sceglierò, con mano ardita
contro il Tolomeo dentro la reggia...

SESTO
Madre, ferma; che fai?

CORNELIA
Lascia quest'armi:
voglio contro il tiranno
uccisor del mio sposo,
tentar la mia vendetta.

SESTO
Questa vendetta a Sesto sol si aspetta.

CORNELIA
Oh dolci accent! oh care labbra!

SESTO
Ma, oh dio! chi al re fellone
ci scorterà?

CLEOPATRA
Cleopatra.

NIRENO
Non ti scoprire!

CORNELIA
E chi ti sprona, amabile donzella,
oggi in nostro soccorso offrir te stessa?

CLEOPATRA
La fellonia d'un re tiranno,
il giusto.
Sotto il nome di Lidia
io serbo Cleopatra;
se in virtù del tuo braccio
ascende al trono,
sarai felice,
e scorgerai qual sono.

CORNELIA
Chi a noi sarà di scorta?

CAESAR
(She is so beautiful!)

CLEOPATRA
Before your face, before Rome,
I come in sorrow, suffering and
weeping, to seek justice.

CAESAR
(Oh god, how she charms me!)

Unhappy maiden, very soon
I must appear at court. There,
this very day, I shall restore your fortune.

CLEOPATRA
My lord, your kind favours bind my soul.

CORNELIA
Within your breast, friendly stone,
lies buried my heart's treasure.
But Cornelia, will you always be
despised and neglected?

CLEOPATRA
(Is this Cornelia, Pompeo's wife?)

CORNELIA
Ah no! I will choose a sword from among
these weapons, and with a bold hand,
within the palace, against Tolomeo I shall...

SESTO
Mother, stop; what are you doing?

CORNELIA
Let me have this sword:
I would try my vengeance
against the tyrant
who killed my husband.

SESTO
That vengeance belongs to Sesto alone.

CORNELIA
Oh sweet words! Dear lips!

SESTO
But who will bring us
to the villainous king?

CLEOPATRA
Cleopatra.

NIRENO
Don't tell them who you are!

CORNELIA
Kind maiden, what prompts you
to offer us your help today?

CLEOPATRA
The wickedness of a tyrant king,
and justice.
My name is Lidia;
I serve Cleopatra.
If with your help
she ascends the throne,
happiness will be yours,
and I shall reveal who I am.

CORNELIA
Who will show us the way in?

JULIUS CAESAR

LIBRETTO

CLEOPATRA

Questi, che alla regina è fido servo,
saprà cauto condurvi
all'alta impresa.

SESTO

Figlio non è, chi vendicar non cura
del genitor la morte.
Armerò questa destra, e al suol trafitto
cadrà punito il gran tiran
d'Egitto.

Cara speme, questo core
tu cominci a lusingar.

CLEOPATRA

This man is a faithful servant of the queen.
He will be able to guide you in secrecy
to your noble task.

SESTO

There is no son who would not seek
to avenge the death of his father.
I will take up a sword in my right hand
and the great tyrant of Egypt shall fall
lifeless to the ground.

Beloved hope, you begin
to comfort my heart.

SCENE 9

TOLOMEO

Cesare, alla tua destra
stende fasci di scettri
generosa la sorte.

CESARE

Tolomeo, a tante grazie
io non so dir, se maggior lume apporti,
mentre l'uscio del giorno egli diserra,
il sole in cielo o Tolomeo qui in terra.
Ma sappi, ogni mal'opra
ogni gran lume oscura.

ACHILLA

(Sino al real aspetto egli t'offende?)

TOLOMEO

(Temerario Latin!)

CESARE

(So che m'intende).

TOLOMEO

Alle stanze reali
questi che miri t'apriran le porte,
e a te guida saranno.
(Empio, tu pur venisti
in braccio a morte).

CESARE

(Scorgo in quel volto un simulato inganno.)

Va tacito e nascosto,
quand'avido è di preda,
l'astuto cacciator.
E chi è mal far disposto,
non brama che si veda
l'inganno del suo cor.

TOLOMEO

Caesar, generous fortune
is placing sheaves of sceptres
in your right hand.

CAESAR

Tolomeo, before such grace
I cannot say which shines more brightly:
the sun in heaven when it flings open the
gates of day, or Tolomeo here on earth.
But remember that a great light
is always obscured by an evil deed.

ACHILLA

(He insults your majesty to your face?)

TOLOMEO

(The insolent Roman!)

CAESAR

(I know he understands my meaning.)

TOLOMEO

See how my servants open to you
the doors of the royal apartments;
they will be your guides.
(Villain, you have walked
into the arms of death.)

CAESAR

(I can read the deception in his face.)

The clever hunter
moves in silence and secrecy
when intent on his prey.
And the man who plans evil deeds
is not eager for his deceit
to be visible to the world.

SCENE 10

ACHILLA

Sire, con Sesto il figlio
questa è Cornelia.

TOLOMEO

(Oh che sembianze, Amore!)

CORNELIA

Ingrato, a quel Pompeo,
che al tuo gran padre
il diadema reale
stabili sulla chioma,
tu recidesti il capo in faccia a Roma?

ACHILLA

Sire, here is Cornelia,
with her son Sesto.

TOLOMEO

(God of Love, her face is so beautiful!)

CORNELIA

Ungrateful wretch,
how could you strike off the head
of Pompeo, the man who set
the royal crown on your noble father's
head, for the amusement of Rome?

SESTO

Empio, ti sfido a singolar certame;
veder farò con generosa destra
aperto a questo regno
che non sei Tolomeo, che un indegno.

TOLOMEO

Oh là! da vigil stuol sian custoditi
questi Romani arditì.

ACHILLA

Alto signor, condona
il lor cieco furor!

TOLOMEO

Per or mi basta
ch'abbia garzon sì folle
di carcere la reggia.
Costei, che baldanzosa
villipesa il rispetto
di maestà regnante,
nel giardin del serraglio abbia per pena
il coltivar i fiori.
Io per te serbo
questa dell'alma tua bella tiranna.

ACHILLA

Felice me!

TOLOMEO

(Quanto costui s'inganna!)

SESTO

Villain, I challenge you to single combat.
With my strong right arm
I will show the whole kingdom that you,
Tolomeo, are unworthy of the crown.

TOLOMEO

You there! Take these audacious
Romans into custody.

ACHILLA

Noble lord, they are blind with rage,
forgive them!

TOLOMEO

For now, I am satisfied
to have this stupid boy
imprisoned in the palace.
The woman, who so blithely
shows her contempt for the respect
due to a reigning monarch,
shall be confined in the garden
of the harem, to tend its flowers.
Achilla, am keeping aside for you
the beautiful tyrant of your soul.

ACHILLA

How happy I am!

TOLOMEO

(How easily he is deceived!)

SCENE 11

ACHILLA

Cornelia, in quei tuoi lumi
sta legato il mio cor.
Se all'amor mio
giri sereno il ciglio
e i talami concedi,
sarà la madre in libertà col figlio.

CORNELIA

Barbaro! A te consorte?
Ah no! pria della morte....

ACHILLA

Tu ferma il piede e pensa
di non trovar pietade acciò che chiedi,
se pietade al mio amor pria non concedi.

Tu sei il cor di questo core,
sei il mio ben, non t'adirar!
Per amor io chiedo amore,
più da te non vo' bramar.

SESTO

Madre!

CORNELIA

Mia vita!

SESTO

Addio!

CORNELIA

Dove, dove, inumani,
l'anima mia guidate?
Empi, lasciate,
che al mio core, al mio bene
io porga almen gli ultimi baci. Ahi penel!

ACHILLA

Cornelia, your beautiful eyes
are holding my heart prisoner.
If you will look with favour
on my love
and agree to marry me,
you and your son shall both go free.

CORNELIA

Barbarian! Marry you?
No! I would rather die.

ACHILLA

Then you will remain here. Do not
imagine that you will find the mercy you
seek if you will not take pity on my love.

You are the heart of my heart.
You are my beloved, do not be angry!
I seek love in return for my love,
I long for nothing but you.

SESTO

Mother!

CORNELIA

Darling son!

SESTO

Farewell!

CORNELIA

You monsters, where are you taking him,
my life's very soul?
Villains, let me at least give
my dear heart, my beloved
one last kiss. Ah, the pain!

JULIUS CAESAR

LIBRETTO

CORNELIA E SESTO

Son nata/o a lagrimar/sospirar,
e il dolce mio conforto,
ah, sempre piangerò.
Se il fato ci tradi,
sereno e lieto di
mai più sperar potrò.

CORNELIA AND SESTO

I was born to weep / to sigh,
and I will forever lament
the loss of my sweet consolation.
If fate has betrayed us,
no hope of peace or joy
remains to me.

ACT TWO

SCENE 1

CLEOPATRA

Eseguiti, oh Niren, quanto t'imposi?

NIRENO

Adempito è il comando.
Ma che far pensi?

CLEOPATRA

Amore già suggerì all'idea
stravagante pensier: ho già risolto,
sotto finte apparenze
far prigionier d'amor ch'il cor m'ha tolto.

NIRENO

A lui ti scoprirai?

CLEOPATRA

Non è ancor tempo.

NIRENO

Io che far deggio?

CLEOPATRA

Attendi Cesare qui in dispare; indi lo guida
in questi alberghi, e poi lo guida ancora
colà nelle mie stanze e a lui dirai,
che per dargli contezza
di quanto dal suo re gli si contende,
pria che tramonti il sol
Lidia l'attende.

CLEOPATRA

Have you done what I ordered, Nireno?

NIRENO

I have carried out your command.
But what are you planning to do?

CLEOPATRA

Love has put a crazy idea into my head:
I have decided that, while in disguise,
I will turn the man who has stolen
my heart into a prisoner of love.

NIRENO

Will you tell him who you are?

CLEOPATRA

It's not yet the moment for that.

NIRENO

What would you have me do?

CLEOPATRA

Stand aside here and wait for Caesar,
then bring him to these rooms, then
take him into my chamber and tell him
that Lidia will be waiting for him:
before the sun goes down,
she will reveal to him
what her king is plotting against him.

SCENE 2

NIRENO

Da Cleopatra apprenda
chi è seguace d'amor l'astuzie e frodi.

CESARE

Dov'è, Niren, dov'è l'anima mia?

NIRENO

In questo loco in breve
verrà Lidia, signor.

CESARE

Taci!

NIRENO

Che fia?

CESARE

Cieli, e qual delle sfere
scende armonico suon,
che mi rapisce?

NIRENO

Avrà di selce il cor
chi non languisce.

CESARE

Giulio, che miri? e quando
con abisso di luce
scesero i Numi in terra?

NIRENO

Let anyone who is a disciple of love
learn cunning and guile from Cleopatra.

CAESAR

Nireno, where is my beloved?

NIRENO

You will see Lidia here
very soon, my lord.

CAESAR

Be silent!

NIRENO

What's the matter?

CAESAR

Ah, this sweet music that ravishes
my soul must come
from one of the spheres of heaven!

NIRENO

Anyone unmoved by it
must have a heart of stone.

CAESAR

What am I seeing? When
did the gods come down to earth,
bathed in endless light?

CLEOPATRA

V'adoro, pupille,
saette d'amore,
le vostre faville
son grate nel sen.
Pietose vi brama
il mesto mio core,
ch'ogn'ora vi chiama
l'amato suo ben.

CESARE

Non ha in cielo il Tonante
melodia che pareggi un sì bel canto.

CLEOPATRA

V'adoro, pupille...

CESARE

Vola, mio cor, al dolce incanto...
... e come?
Ah! che del mio gioir invido è il Nume!

NIRENO

Signor, se amor t'accese,
non affligger, no, no; Lidia è cortese.
Anzi, se non t'è grave, ella t'attende
nelle sue stanze oror.

CESARE

Lidia mi brama?

NIRENO

Ed ella a Cleopatra anche ti scorterà.

CESARE

Guidami tosto in seno al mio tesoro,
acciò che dolce rendo il mio martoro.

Se in fiorito ameno prato
l'augellin tra fiori e fronde
si nasconde,
fa più grato il suo cantar.
Se così Lidia vezzosa
spiega ancor notti canore,
più graziosa
fa ogni core innamorar.

SCENE 4

TOLOMEO

Bella, placa lo sdegno!

CORNELIA

Lasciami, iniquo re!

TOLOMEO

Tanto rigore?
Ma se un re ti bramasse?

CORNELIA

Freni l'anima insana
lo stimolo del senso:
pensa che son Cornelia,
e son Romana.

TOLOMEO

Tanto ritrosa a un re?
perfida donna!
Forza userò,
se non han luogo i prieghi,
e involarti saprò ciò ch'or mi nieghi.

Sì, spietata, il tuo rigore
sveglia l'odio in questo sen,
Giacché sprezzo questo core,
prova, infida, il mio velen!

CLEOPATRA

Beautiful eyes,
love's darts, I adore you.
The light that shines from them
makes my heart rejoice.
My sorrowing heart
yearns for your pity,
calling you 'dearest beloved',
over and over.

CAESAR

Jove the Thunderer in heaven
does not enjoy such beautiful music.

CLEOPATRA

Beautiful eyes, I adore you...

CAESAR

Fly, my heart, to this sweet enchantment...
... but where has it gone?
Ah, the gods are envious of my joy!

NIRENO

My lord, if love has set your heart aflame,
don't despair – no, Lidia is not cruel!
Indeed, if it please you, she awaits
you now in her chamber.

CAESAR

Lidia yearns for me?

NIRENO

And she will take you to Cleopatra.

CAESAR

Take me quickly to the arms of my beloved,
to bring a sweet end to my torment.

If in a lovely meadow of flowers
a bird hides itself
among the leaves and blossoms,
that makes its song all the sweeter.
In the same way, if the beautiful Lidia
fills the nights with song,
even more gracefully
she makes every heart fall in love.

TOLOMEO

Lovely lady, do not be so scornful!

CORNELIA

Let me be, wicked king!

TOLOMEO

So harsh!
But what if a king yearned for you?

CORNELIA

Control this madness,
ignore the urgings of the senses:
remember that I am Cornelia,
and a Roman.

TOLOMEO

You would turn away from a king?
Deceitful woman!
If my pleading does not win you,
I will use force,
and take from you what you deny me.

Yes, pitiless woman, your harshness
awakens hatred in my breast.
Since you scorn my heart,
faithless woman, you shall feel my venom.

JULIUS CAESAR

LIBRETTO

SCENE 5

CORNELIA

Su, che si tarda?
or che partì il lascivo,
un generoso ardir l'onor mi salvi.
Addio Roma, addio Sesto!
Io corro a morte.

SESTO

Ferma! che fai?

CORNELIA

Figlio, Sesto, mio core!
Come qui ne venisti!

SESTO

Chi alla vendetta aspira
vita non cura, oh madre.
Sì cadrà Sesto, o cadrà il tiranno.

CORNELIA

Come now, why should I delay?
Now that the lecher is gone,
let noble courage save my honour.
Farewell Rome, farewell Sesto!
I embrace death.

SESTO

Stop! What are you doing?

CORNELIA

Sesto, my son, my heart!
How did you get here?

SESTO

A man intent on vengeance
cares nothing for life, mother.
Either Sesto or the tyrant will fall.

SCENE 6

NIRENO

Cornelia, infauste nove.
Il re m'impone,
che tra le sue dilette io ti conduca.

CORNELIA

Oh dio!

SESTO

Numi, che sento?

NIRENO

Non vi turbate, no: unqua sospetto
a Tolomeo non fui; ambi verrete
là dove il re tiranno
è in preda alle lascivie;
colà Sesto nascoso
in suo potere avrà l'alta vendetta;
egli solo ed inerme
far non potrà difesa.

SESTO

Molto, molto ti devo.

CORNELIA

Assista il cielo
una sì giusta impresa!

SESTO

Figlio non è,
chi vendicar non cura
del genitor lo scempio.
Su dunque alla vendetta
ti prepara, alma forte,
e prima di morir
altrui dà la morte!
L'angue offeso mai riposa,
se il veleno pria non spande
dentro il sangue all'offensor.
Così l'alma mia non osa
di mostrarsi altera e grande,
se non svelle l'empio cor.

NIRENO

Cornelia, I bring unhappy news.
The king orders me
to take you to join his concubines.

CORNELIA

Oh god!

SESTO

What am I hearing?

NIRENO

Do not be upset. Tolomeo does not
suspect me; I will bring you both there,
to the place where the tyrant
succumbs to his lust;
by hiding himself there, Sesto
will have revenge within his reach.
Alone and unarmed,
the tyrant will be defenceless.

SESTO

I am so deeply in your debt.

CORNELIA

May heaven aid the justice
of this undertaking!

SESTO

He who does not seek to avenge
the murder of his father
is not worthy to be called a son.
Up, then, prepare yourself
for vengeance, brave spirit,
and before you die,
bring death to another.
The injured serpent never rests
until his venom runs
in the veins of his tormentor.
So too my soul will lay no claim
to greatness or nobility
until the evil heart has been torn out.

SCENE 7

CESARE

Vaga Lidia,
ben potresti sperar dalla tua sorte
d'essermi forse un di sposa e consorte.

CLEOPATRA

Sposa? t'adorerò fino alla morte.

CAESAR

Mysterious Lidia, do not
be surprised if your fate should be
to become my wife and consort.

CLEOPATRA

Wife? I will adore you until I die.

SCENE 8

CURIO
Cesare, sei tradito.

CESARE
Io tradito?

CLEOPATRA
Che sento?

CURIO
Mentr'io ver le tue stanze,
signor', t'attendo, odo di genti e spade
ripercosso fragor, ed una voce
gridar: Cesare mora, ed improvviso
a te ne volo, ad arrear l'avviso.

CESARE
Così dunque in Egitto
regna la fellonia? Bella, rimanti;
sono infausti per noi cotesti lidi.

CLEOPATRA
Fermati, non partir, che tu m'uccidi.

CESARE
Lascia, Lidia!

CLEOPATRA
Che Lidia?
Son Cleopatra,
e non più Lidia in cambio.

CESARE
Sei Cleopatra?
Che udisti mai, cor mio?
Lidia è Cleopatra?

CLEOPATRA
Fuggi, Cesare, fuggi!
Dalle regie tue stanze a questa fonte
volano i congiurati.

CESARE
Vengano pure, ho core.
Cesar non sape mai
che sia timore.

CLEOPATRA
Oh dio! tu il mio cor mi struggi;
salvati, o mio bel sol! Cesare, fuggi!

CESARE
Al lampo dell'armi
quest'alma guerriera
vendetta farà.

CONGIURATI
Mora Cesare, mora!

CLEOPATRA
Che sento? Oh dio!
Morrà Cleopatra ancora.
Anima vil, che parli mai?
Deh taci!
Avrò, per vendicarmi, in bellicosa parte,
di Bellona in sembianza un cor di Marte.
Intanto, oh Numi, voi che il ciel reggete,
difendete il mio bene!
Ch'egli è del seno mio conforto
e speme.

Se pietà di me non senti,
giusto ciel, io morirò.
Tu da pace a' miei tormenti,
o quest'alma spirerò.

CURIO
Caesar, you are betrayed.

CAESAR
Betrayed?

CLEOPATRA
What are you saying?

CURIO
As I kept watch on your rooms, sire,
I heard the noise of a crowd and
the clashing of arms, and a voice
shouting 'Death to Caesar' – I rushed
straight here to warn you.

CAESAR
Then treachery reigns in Egypt?
You stay here, my beauty;
these shores bring me no good fortune.

CLEOPATRA
Stop! Don't leave, or you will kill me.

CAESAR
Let me go, Lidia!

CLEOPATRA
What do you mean 'Lidia'?
I will no longer be disguised as Lidia,
I am Cleopatra.

CAESAR
Cleopatra?
Oh my heart, what is this news?
Lidia is Cleopatra?

CLEOPATRA
Flee, Caesar, flee! The conspirators
have left your rooms in the palace,
they will be here any moment.

CAESAR
Let them come, I am ready for them!
Caesar has never known
the meaning of fear.

CLEOPATRA
Oh god, you are breaking my heart;
save yourself, my dearest! Caesar, flee!

CAESAR
Amidst the flashing of steel
my warrior's soul
will have vengeance.

THE CONSPIRATORS
Die, Caesar, die!

CLEOPATRA
What am I hearing? Oh god!
Cleopatra will die too.
Mean spirit, what are you saying?
Be silent!
To seek vengeance in battle, I will take on
the face of Bellona and the heart of Mars.
Meanwhile, you gods who rule
the heavens, protect my beloved!
For he is the comfort and hope
of my heart.

Oh righteous heavens, if you feel
no pity for me, I shall die.
Bring peace to my torments,
or my soul will perish.

JULIUS CAESAR

LIBRETTO

SCENE 10

ACHILLA

Sire, alarmi!
Arma la man.

TOLOMEO

Qual nemica fortuna...

ACHILLA

Mentre io cerco di Cesare la strage,
s'avventa egli fra i nostri,
ma il numero di molti alla virtù
d'un solo al fin prevale;
fugge con Curio, e da balcon sublime
si scaglia d'improvviso in mezzo il porto,
ed io miro in un punto
Curio sommerso
e Cesare già morto.

TOLOMEO

(Cesare morto? Felice me!)

ACHILLA

Cleopatra vola al campo romano,
di Cesare in vendetta, corre co' suoi
contro il tuo campo all'armi.

TOLOMEO

D'una femmina imbelli non pavento
i furori.

ACHILLA

A te sol resta, che in premio
di tant'opra in isposa costei
tu mi concedi.

TOLOMEO

Temerario! Beltà che non ha pari,
d'un tradimento in guiderdon
pretendi?

ACHILLA

Sire...

TOLOMEO

Ammutisci, e parti! Son re,
saprò premiarti.

ACHILLA

Il mio servir questa mercé riceve?

TOLOMEO

Oià!

ACHILLA

(A chi fede non ha,
fede non si deve.)

ACHILLA

Sire, the trumpets of battle are sounding!
Take up your sword.

TOLOMEO

Fate is against us...

ACHILLA

I had gone off to destroy Caesar,
but then he hurled himself upon us.
At last, with the strength of numbers
we prevailed over him, alone as he was;
he fled with Curio, and from an upper
balcony, he suddenly leapt into the sea,
and in a moment I saw
Curio sink below the surface of the water,
and Caesar already dead.

TOLOMEO

(Caesar dead? What joy!)

ACHILLA

Cleopatra flew to the Roman camp.
To avenge Caesar, she is now leading
her troops to battle against your camp.

TOLOMEO

I'm not afraid of the ragings
of a weak woman.

ACHILLA

It remains only for you to grant me
the woman to be my bride,
as the reward for everything I have done.

TOLOMEO

How dare you! Do you claim a beauty
without equal as the reward
for a betrayal?

ACHILLA

Sire...

TOLOMEO

Silence! Leave me. I am the king,
and I know how to reward you.

ACHILLA

Is this the thanks I receive for my service?

TOLOMEO

Away!

ACHILLA

(He who is faithless
deserves no loyalty.)

ACT THREE

SCENE 2

TOLOMEO

Vinta cadesti al balenar di questo
mio fulmine reale.

CLEOPATRA

Tolomeo non mi vinse;
mi tradì quella cieca,
che, tiran, ti protegge,
senz'onor, senza fede,
e senza legge.

TOLOMEO

You are defeated, conquered by the
lightning flash of my royal blade.

CLEOPATRA

It was not Tolomeo who defeated me;
I was betrayed by fate, the blind
goddess who protects you,
you faithless, lawless,
dishonourable tyrant.

TOLOMEO

Olà! sì baldanzosa
del vincitor al riverito aspetto?
S'incateni costei.

CLEOPATRA

Empio crudel! ti puniranno gli dèi.

TOLOMEO

Costei, che per germano aborro e sdegno,
si conduca alla reggia; io colà voglio
che, ad onta del suo ardire,
genuflessa m'adori a piè del soglio.

Domerò la tua fierezza
ch'il mio trono aborre e sprezza,
e umiliata ti vedrò.
Tu qual Icaro ribelle
sormontar brami le stelle,
ma quell'ali io ti tarperò.

SCENE 3

CLEOPATRA

E pur così in un giorno
perdo fasti e grandezze?
Ahi fato rio!
Cesare, il mio bel nume, è forse estinto;
Cornelia e Sesto inermi son, né sanno
darmi soccorso. O dio!
Non resta alcuna speme al viver mio.

Piangerò la sorte mia,
sì crudele e tanto ria,
finché vita in petto avrò.
Ma poi morta d'ogn'intorno
il tiranno e notte e giorno
fatta spettro agiterò.

SCENE 4

CESARE

Dall'ondoso periglio
salvo mi porta al lido
il mio propizio fato.
Qui la celeste Parca
non tronca ancor lo stame alla mia vital!
Ma dove andrò?
e chi mi porge aita?
Ove son le mie schiere?
Ove son le legioni,
che a tante mie vittorie il varco apriro?
Solo in queste erme arene
al monarca del mondo errar conviene?
Aure, deh, per pietà
spirate al petto mio,
per dar conforto, oh dio!
al mio dolor.
Dite, dov'è, che fa
l'idol del mio sen,
l'amato e dolce ben
di questo cor,
dite, dite!
Ma d'ogni intorno i' veggio
sparse d'arme e d'estinti
l'infortunate arene,
segno d'infausto annunzio al fin sarà.

SESTO

Cerco invan Tolomeo per vendicarmi,
e il mio destino spietato
a me l'asconde.

ACHILLA

Hai vinto, oh fato!

TOLOMEO

Enough! Such insolence, when you
should show respect to the victor?
Take her into custody.

CLEOPATRA

Evil, cruel man! The gods will punish you.

TOLOMEO

As her brother, I loathe and despise her.
Take her to the palace. There I will have her
atone for her boldness by kneeling
to worship me before my throne.

I will tame this pride of yours,
that hates and scorns my throne.
I will see you humiliated.
Like the rebellious Icarus
you long to soar above the stars,
but I will clip your wings.

CLEOPATRA

Can I have lost in a single day
all my pomp and grandeur?
Ah, evil fate! It seems that
Caesar, my beloved, is dead; Cornelia
and Sesto have been stripped of their
weapons and cannot come to my aid.
Oh god! No hope remains for my life.

I will weep at my fate,
so evil and cruel,
as long as I have breath in my body.
But when I am dead, my ghost
will haunt the tyrant
circling him day and night.

CAESAR

From the danger of the waves
kindly fate brought me safe
to shore.
Heavenly Fate has not yet cut
the thread of my life!
But where shall I go?
And who will help me?
Where are my troops?
Where are the legions who opened
the path to so many of my victories?
Must the ruler of the world wander
alone on these solitary shores?
You breezes, ah, have pity
and cool my breast
to bring me comfort
in my pain.
Tell me, where is my heart's beloved,
what is she doing,
the sweet, beloved treasure
of my heart –
tell me, tell me!
it all around, I see
weapons and bodies
scattered on the luckless sands,
which promise evil tidings.

SESTO

In vain I search for Tolomeo to be
avenged, but fate will not have pity
on me, and hides him from me.

ACHILLA

Ah fate, you have won!

JULIUS CAESAR

LIBRETTO

SESTO
Quai tronche voci?

NIRENO
E' questi Achilla, in mezzo al sen piagato.
Amico, amico!

ACHILLA
Se fia mai che ti conceda il fato
di favellar un giorno
alla bella Cornelia, al sol di Roma,
digli che quell'Achilla,
che consigliò di Pompeo la morte....

SESTO
(Ah, scellerato!)

CESARE
(Ah, iniquo!)

ACHILLA
Che per averla in moglie,
contro Cesare ordì
l'alta congiura...

SESTO
(Ah, traditor!)

CESARE
(Fellone!)

ACHILLA
Sol per cagion di vendicarsi un giorno
contro il re Tolomeo
giunse in tal notte a spirar l'anima in guerra.
Questo sigil tu prendi;
nel più vicino speco
cento armati guerrieri
a questo segno ad ubbidir son pronti;
con questi puoi per sotterranea via
penetrar nella reggia, e in breve d'ora
torre all'empio Cornelia,
e insieme far che vendicato io mora.

SESTO
What is that failing voice?

NIRENO
Here is Achilla, wounded in the chest.
Friend, friend!

ACHILLA
If only fate will permit you
to speak one day to the fair Cornelia,
the sun who brightens Rome,
tell her that Achilla,
who suggested killing Pompeo...

SESTO
(The wretch!)

CAESAR
(The evil villain!)

ACHILLA
in order to have her as his own wife,
who plotted the conspiracy
against Caesar...

SESTO
(The traitor!)

CAESAR
(The criminal!)

ACHILLA
just to be able to one day
have vengeance on king Tolomeo,
this night has given up his spirit in battle.
Take this seal;
in a cave just nearby,
a hundred armed warriors stand ready
to obey this sign.
With this, you can take the underground
passage to get into the palace, and quickly
snatch Cornelia away from the tyrant.
With your help I shall die avenged.

SCENE 5

CESARE
Lascia questo sigillo.

SESTO
Oh dèi!

CESARE
Che veggio!

SESTO
Signor!

CESARE
Tu Sesto?

SESTO
E come vivo, Cesare, e illeso
ti sottrasti alla Parca?

CESARE
Io fra l'onde nuotando
al lido giunsi.
Non ti turbar; mi porterò alla reggia,
e m'aprirò con tal sigil l'ingresso.
Teco Niren mi siegua:
o che torrò alla sorte
Cornelia e Cleopatra, o avrò la morte.

CAESAR
Let me have that seal.

SESTO
Oh god!

CAESAR
What am I seeing?

SESTO
My lord!

CAESAR
Sesto, is it you?

SESTO
And Caesar, how did you escape Fate,
alive and unharmed?

CAESAR
I swam through the waves
to reach the shore.
Have no fears, I will go to the palace
and use this seal to get in.
Niren will follow after, with you.
I shall either rescue Cornelia and
and Cleopatra from their fate, or die.

SCENE 7

CLEOPATRA

Voi che mie fide ancelle un tempo foste,
or lagrimate invan,
più mie non siete.
Il barbaro germano
che mi privò del regno,
a me vi toglie,
e a me torrà la vita.
Ma qual strepito d'armi?
Ah sì! più mie non siete,
spirar l'alma Cleopatra
or or vedrete.

CESARE

Forzai l'ingresso a tua salvezza,
oh cara!

CLEOPATRA

Cesare o un'ombra sei?

CESARE

Cara, ti stringo al seno;
Ha cangiato vicende il nostro fato.

Marte mi chiama
all'impresa total di questo suolo.
Per conquistar, non che l'Egitto, un mondo,
basta l'ardir di questo petto solo.

CLEOPATRA

Da tempeste il legno infranto,
se poi salvo giunge in porto,
non sa più che desiar.
Così il cor tra pene e pianto,
or che trova il suo conforto,
torna l'anima a bear.

CLEOPATRA

You who were once my faithful
handmaidens, now weep in vain,
for you are mine no longer.
My barbarous brother,
who stripped me of my kingdom,
takes you from me,
and will take away my life.
But do I hear the clashing of swords?
Yes indeed. You are no longer mine,
and now you shall see Cleopatra
breathe her last.

CAESAR

I forced my way in to save you,
my beloved!

CLEOPATRA

Is this Caesar, or a ghost?

CAESAR

Beloved, let me hold you to my breast;
our fate has changed its course.

Mars calls me
to vanquish this land once and for all.
The daring of my heart alone is enough
to conquer not just Egypt, but the world.

CLEOPATRA

When a ship torn apart by storms
comes safely into harbour,
there is nothing more to be desired.
So too my heart, with its grief and tears,
now that it has found comfort,
can once again bring joy to my soul.

SCENE 8

TOLOMEO

Cornelia, è tempo omai
che tu doni pietade a un re che langue.

CORNELIA

Speri invano mercede.
Come obliar poss'io
l'estinto mio consorte ?

TOLOMEO

Altro ten'offre il regnator d'Egitto;
Cara, al mio sen ti stringo...

CORNELIA

Scostati, indegno, e pensa
che Cornelia è Romana.

TOLOMEO

Non ho più da temer; Cesare estinto,
Cleopatra umiliata, or non ascolto
che il mio proprio volere.

CORNELIA

Se alcun non temi,
temi pur questo ferro,
che a me sola s'aspetta
far del morto consorte or la vendetta!

TOLOMEO

Cornelia, the time has come
for you to take pity on a languishing king.

CORNELIA

You hope in vain for mercy.
How can I forget
my dead husband?

TOLOMEO

The ruler of Egypt can offer you a better.
My love, I hold you tight to my breast...

CORNELIA

Get away from me, unworthy wretch.
Remember that Cornelia is a Roman.

TOLOMEO

Why should that make me fear now?
Caesar is dead, Cleopatra brought low;
now I can do anything I please.

CORNELIA

If you fear no-one,
then fear this blade,
which now stands ready for me alone
to avenge my dead husband.

SCENE 9

SESTO

T'arresta, o genitrice!
a me, oh tiranno!

SESTO

Wait, mother!
Leave the tyrant to me!

JULIUS CAESAR

LIBRETTO

TOLOMEO
Io son tradito, oh Numi!

CORNELIA
Or sì, ti riconosco,
figlio del gran Pompeo,
e al sen ti stringo.

SESTO
Giace il tiranno estinto;
or padre sì, tu benché vinto,
hai vinto.

CORNELIA
Non ha più che temere
quest'alma vendicata,
or sì beata,
comincio a respirar.

FINAL SCENE

CESARE
La vendetta del padre
è ben dovuta al figlio;
Sorgi, Sesto, ed amico al sen t'accolgo.

SESTO
Ogni affetto di fede in te rivolgo.

CORNELIA
Dell'estinto tiranno
ecco i segni reali, a te li porgo.

CESARE
Bellissima Cleopatra,
quel diadema che miri, a te s'aspetta;
io te ne cingo il crine;
Regina dell'Egitto
darai norma alle genti,
e legge al trono.

CLEOPATRA
Caro!

CESARE
Bella!

CLEOPATRA e CESARE
Più amabile beltà
mai non si troverà
del tuo bel volto.
In te/In me non splenderà
né amor né fedeltà
da te/da me disciolto.

SEGUITO
Ritorni omai nel nostro core
la bella gioia ed il piacer;
sgombrato è il sen d'ogni dolor,
ciascun ritorni ora a godersi.

CLEOPATRA e CESARE
Un bel contento il sen già si prepara,
se tu sarai costante ognor per me;
così sorti dal cor la doglia amara,
e sol vi resta amor,
costanze e fè.

SEGUITO
Ritorni omai nel nostro core
la bella gioia ed il piacer;
sgombrato è il sen d'ogni dolor,
ciascun ritorni ora a godersi.

TOLOMEO
I am betrayed, oh gods!

CORNELIA
Now indeed I see in you
great Pompeio's son,
and I clasp you to my breast.

SESTO
The tyrant lies dead.
Father, though you were defeated,
now you are the victor.

CORNELIA
My soul, now avenged,
has nothing more to fear.
Now that it has found happiness,
I begin to breathe again.

CAESAR
To avenge a father
is rightly the duty of the son.
Arise, Sesto. I embrace you as a friend.

SESTO
To you I give all my loyalty.

CORNELIA
Here is the royal regalia
of the dead tyrant; I give it to you.

CAESAR
Most beautiful Cleopatra,
this diadem you see here is for you.
I set it on your head.
Queen of Egypt,
you shall be a model for your people
and your laws shall rule the throne.

CLEOPATRA
My beloved!

CAESAR
Fair lady!

CLEOPATRA and CAESAR
There is no sweeter beauty
in the world
than your lovely face.
No love nor faithfulness
shall burn in me/you
unless it comes from you/me.

CHORUS
Let joy and pleasure
return to our hearts now;
our hearts are now relieved of all pain,
each of us now rejoices again.

CLEOPATRA and CAESAR
Sweet contentment shall fill our breasts,
if you will always be true to me;
thus bitter grief is gone from my heart,
and only love, constancy
and faith remain.

CHORUS
Let joy and pleasure
return to our hearts now;
our hearts are now relieved of all pain,
each of us now rejoices again.

Translation © Natalie Shea